

Vietnamese Transcript:

Người phỏng vấn: Chị có biết nhiều về một lễ cưới truyền thống ở Việt Nam không? Ví dụ như là bước đầu tiên để định ngày cho một lễ cưới thì thường người Việt Nam sẽ làm gì?

Người được phỏng vấn: Thường thường thì khi coi mặt xong, khi hai bên gia đình đồng ý thì sẽ đi thầy bói để coi ngày, coi ngày nào để tổ chức cưới là tốt. Rồi sau đó thì thường thường lễ cưới truyền thống ở Việt Nam sẽ có hai phần, một là phần rước dâu, hai là phần ăn nhà hàng. Thì thường thường lễ cưới thường diễn ra trong một ngày thì rước dâu vào buổi sáng, rồi ăn nhà hàng vào buổi tối.

Người phỏng vấn: Ồ, thế thì việc đi xem ngày thì thường diễn ra vào khoảng thời gian nào, và tại sao lại phải xem ngày? Đối với người Việt Nam thì họ nghĩ gì để mà làm cho họ phải đi xem ngày?

Người được phỏng vấn: Đối với người Việt Nam thì tại vì cái đó là một phong tục tập quán, nói đúng hơn là một truyền thống của người Việt Nam. Thì thật ra cái chuyện đi xem ngày chỉ là giống như là làm cho mình yên tâm hơn, thứ nhất là lễ cưới diễn ra được suôn sẻ, và thứ hai là cuộc sống của đôi uyên ương sẽ được hạnh phúc, thuận buồm xuôi gió đến đâu bạc răng long. Đi coi ngày thì thường thường giống như là khi một nam quen với một nữ, khi hai họ coi mặt mà đồng ý rồi thì bắt đầu ba mẹ sẽ đi coi ngày, mà thường thường là sáu tháng trở lên thì mới là lễ cưới thực sự. Thì tùy theo ông thầy bói, ông nói là ngày nào hợp thì là ngày đó hợp.

Người phỏng vấn: À, thế nhưng mà có trường hợp là phải xem tuổi cô dâu với chú rể. Nếu mà cô dâu với chú rể mà không hợp tuổi nhau thì nhiều khi cũng không lấy được nhau, đúng không ạ?

Người được phỏng vấn: Cái đó có, cái đó có, cái đó giống như hồi trước ba mẹ mình có chuyện đó, nhưng mà tới cái hồi mà ba mẹ chị đã có ý nghĩ trong đầu là nếu mà coi thầy bói mà cô dâu với chú rể không hợp tuổi thì đi coi thầy bói khác. Ha ha ha...

English Translation:

Interviewer: Do you know a lot about traditional weddings in Vietnam? For example, what do Vietnamese people do to set the wedding day?

Interviewee: Normally after the two families meet and the consent has been given, they will consult a fortune teller to set a wedding day. A traditional Vietnamese wedding consists of two parts: the first is escorting the bride to the groom's house, and the second

is having a meal at a restaurant. If a wedding is in one day, people escort the bride to the groom's house in the morning and go to the restaurant in the evening.

Interviewer: So when do people consult the fortune teller, and why? What do Vietnamese people believe that makes them do so?

Interviewer: It is a Vietnamese tradition. Actually setting a day makes people rest assured that the wedding will go on smoothly and the couple will live happily to a ripe old age. When the two families have met and then the wedding has been approved of, the parents will consult the fortune teller, normally six months in advance. The day depends on the fortune teller; if he says that day is good, it is.

Interviewer: But there is a chance that the couple will be checked for age compatibility. If the bride's and the groom's ages¹ do not suit each other, it's likely that they will not get married. Is that right?

Interviewee: That is possible. That happened to my parents, but when they were checked they had already decided that if their ages were not compatible with each other, they would consult another fortune teller. Ha ha ha ...

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ Each person's birth year corresponds to one of the twelve Chinese zodiac signs. For example, a person born in 1991 is a "sheep." Chinese people believe that only men and women whose zodiac signs are compatible should get married, or eventually their family will not be happy. Before marriage, the couple, or their parents, will consult a fortune teller about their age compatibility. Fortune tellers are supposedly knowledgeable about this, which can be very complicated.